

ALLISON L. WEISS
SPINGit translation services
1116 N Franklin Ave, Normal, Illinois 61761
Phone: 360-518-4586 Fax: 360-859-4522
Email: poplarlanearts@gmail.com

Spanish to English Translation / Spanish and English Transcription

Specializations

Medical, Finance, Technology, Education, Tourism, Music

Translation, Transcription, and Interpreting Experience

Spanish>English translations of signs, pamphlets, public speeches, emails
Spanish>English editing and desktop publishing
Transcription and translation of Spanish audio recordings
Transcriptions of English audio recordings
Spanish<>English simultaneous and consecutive interpretation (escort, conference)

Translation and Interpreting Studies

Advanced Certificate in Translation Studies

(University of Chicago Graham School of General Studies)

Editing for Translators

(Monterey Institute of International Studies, Fall 2009)

Introduction to the Editing Process

(USDA Grad School, Fall 2009)

Language-Related Employment

Spanish Instructor, Hispanic Studies Department

(Illinois Wesleyan University)

Technology Integration Specialist, World Language Department

(University of Chicago Laboratory Schools)

Program Coordinator, Latino Family Education

(Catholic Community Services)

Other Language Skills

Transcribing handwritten documents in Spanish and Portuguese
Reading knowledge of Portuguese, German, and Italian

Technology-Related Skills

HTML
Dreamweaver
Photoshop
InDesign
Word
Excel
PowerPoint
PDF Conversion

Technology-Related Certifications

E-Learning Instructional Design Certificate (American Society for Training and Development)
Mac OSX Client and Server Training (MOST Training)

Education

M.A. Latin American Studies (University of Chicago, Summer 2009)
M.A. Music (University of Portland)
B.M. Music Education, Latin American Studies Minor (University of Puget Sound)
ITMI Certified Tour Director (International Tour Management Institute)

Language-Related Awards and Publications

J. William Fulbright Scholarship (Fulbright Commission, Buenos Aires, Argentina)
"Argentina," introductory article and catalog of songs by eighty-two Argentine composers in **A Guide to the Latin American Art Song Repertoire**, ed. by Dr. Maya Hoover, Indiana University Press (available December 2009).

Residence Abroad

Buenos Aires, Argentina (16 months)
Concepción, Chile (15 months)

Community Service

Teaching music skills to Spanish-speaking congregations in Chicago and Chile
Translating and editing songs in Spanish and Portuguese for **LAASA.ORG** (Latin American Art Song Alliance)

Personal Interests

Nutrition, Nontraditional Medicine, Voice Studies, Argentine Classical Music

Affiliations

American Translators Association
Midwest Association of Translators and Interpreters
International Association for Language Learning Technology
American Council on the Teaching of Foreign Languages
American Society for Training and Development